# Breve estudio contrastivo fraseológico y paremiológico: *El disputado voto del señor Cayo* y su versión italiana

Giovanni BRANDIMONTE
*Università degli Studi di Messina (Italia)*
gbrandimonte@unime.it

Recibido: 03-04-2011 | Aceptado: 30-04-2011

**RESUMEN**

La crítica literaria reconoce a Miguel Delibes el dominio absoluto del lenguaje, rico y expresivo, en busca de autenticidad, impregnado de esa castellanidad que ha sido una constante en su obra. Sus personajes viven precisamente a través de su propio lenguaje, reflejando las respectivas personalidades y situados en un ambiente descrito con inalcanzable maestría y extrema minuciosidad. La magnífica variedad del lenguaje, los tonos y registros presentes en sus novelas, más allá de su inestimable valor artístico, constituyen un interesante tema de investigación en el campo de la traducción. Los procesos y los problemas derivados de la singularidad del estilo proporcionan un amplio material de estudio y debate que, en esta ocasión, nos llevará a analizar la presencia de unidades fraseológicas en la obra *El disputado voto del señor Cayo* y a averiguar, desde una perspectiva traductológica, si las soluciones propuestas en la versión italiana *Per chi voterà il signor Cayo* mantienen cierta correspondencia con el original.

**PALABRAS CLAVE**
Fraseología.
Colocaciones.
Locuciones.
Italiano.
Español.

**TITRE : « Brève étude contrastive phraséologique et parémiologique: *El disputado voto del señor Cayo* et sa version italienne ».**

**RÉSUMÉ**

La critique littéraire reconnaît à Miguel Delibes la maîtrise absolue du langage, riche et expressif, à la recherche d'authenticité, imprégné de ce parler castillan constant dans son œuvre. Ses personnages vivent précisément au travers de leur propre langage, reflétant les personnalités respectives, situés dans un milieu minutieusement et magistralement décrit. Au delà de l'inestimable valeur artistique, la multiplicité des registres narratifs ainsi que l'imposante variété des énoncés dialogiques reproduisant des traces considérables de la langue parlée présentent de multiples constituent un intéressant sujet de recherche dans le domaine de la traduction. Les processus et les problèmes de traduction dérivant de l'originalité de son style nous amèneront, dans le cas présent, à analyser la présence d'unités phraséologiques dans l'œuvre *El disputado voto del señor Cayo*. Ce sera aussi l'occasion de vérifier si les solutions proposées dans la version italienne *Per chi voterà il signor Cayo* gardent une certaine correspondance avec l'œuvre originale.

**MOTS-CLÉS**
Phraséologie.
Collocations.
Locutions.
Italien.
Espagnol.

**TITLE: "A brief phraseological and paremiological contrastive study: *El disputado voto del señor Cayo* and the Italian version".**

**ABSTRACT**

Literary critics acknowledge Miguel Delibes's absolute mastery of a rich and expressive language thanks to which his characters come alive in an extremely detailed context. Besides such an undeniable artistic value, Delibes's multiple narration registers, together with a variety of dialogic utterances, reproducing spoken language, represent a interesting research topic from a translation approach. This paper focuses on translation processes and strategies related to the uniqueness of his style, particularly phrase units in *El disputado voto del señor Cayo,* which will be classified according to the three categories identified by Corpas (1996) - collocations, idioms and phrases - to assess whether the Italian translation *Per chi voterà il signor Cayo* corresponds to the source text.

**KEYWORDS**
Phraseology.
Collocations
Idioms.
Italian.
Spanish.

## INTRODUCCIÓN

La crítica literaria reconoce a Miguel Delibes el dominio absoluto del lenguaje, rico y expresivo, en busca de autenticidad, impregnado de esa castellanidad que ha sido una constante en su obra. Sus personajes viven precisamente a través de su propio lenguaje, reflejando las respectivas personalidades y están situados en un ambiente descrito con inalcanzable maestría y extrema minuciosidad, enriquecido por un toque fuertemente peculiar y localista que confiere a la obra ese sabor típicamente delibeano. Asimismo, la magnífica variedad del lenguaje, tonos y registros presentes en sus novelas, más allá de su inestimable valor artístico, ofrece una gran oportunidad de investigación en el campo de la traducción. Los procesos y los problemas derivados de la singularidad del estilo proporcionan un amplio material de estudio y debate que, en esta ocasión, nos llevará a analizar la presencia de fraseologismos y paremias presentes en la obra *El disputado voto del señor Cayo* y a averiguar, desde una perspectiva traductológica, si las soluciones propuestas en la versión italiana *Per chi voterà il signor Cayo* mantienen cierta correspondencia con el original. La versión italiana fue publicada cuatro años después de su versión original, en 1982, por la editorial de Turín SEI (Società Editrice Internazionale); el traductor fue el hispanista Giuliano Soria, catedrático de literatura española por la Universidad Roma Tre, quien se encargó de traducir también *Los santos inocentes* (*I santi innocenti*), publicado por la editorial Piemme en 1994. Cabe destacar dos hechos que, en mi opinión, influyen decisivamente en el proceso traductor: la publicación a cargo de la editorial SEI, propiedad de los salesianos y considerada su voz oficial, y la fecha de publicación, que coloca el proceso en un período anterior al que proporcionaría un impulso considerable a los estudios sobre fraseología, entre finales de los 80 y comienzos de los 90. Todo ello hace suponer que el traductor adoptara un planteamiento metodológico más cercano al concepto de la traducción como arte que como ciencia lingüística y una actitud mitigadora, por así decir, con respecto al lenguaje coloquial.

## 1. BREVE ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LA OBRA

En la obra destacan tres planos lingüísticos diferentes: el lenguaje del narrador, el de los tres jóvenes –Víctor, Rafa, Laly– y el del señor Cayo. El narrador se expresa utilizando básicamente la norma culta estándar, enriquecida con algunos coloquialismos y regionalismos que le confieren el característico color local delibeano. Evita por completo las expresiones vulgares y cuida meticulosamente, como de costumbre en Delibes, las descripciones del paisaje y de los objetos, que se materializan con extrema precisión ante los ojos del lector. La magnífica escenografía se completa con un detallado panorama de plantas y árboles que evidencia un dominio absoluto de la terminología botánica por parte del autor. Comparte con el señor Cayo el uso de algunos términos, creando cierto efecto empático y de complicidad entre ambos.

Los diálogos entre los protagonistas sirven como medio para contraponer dos universos totalmente distintos, el rural y el urbano, evidenciando la incomunicabilidad entre los interlocutores que se manifiesta explícitamente en algunos fragmentos[1]; aquí se enfrentan dos modos distintos de hablar, de sentir, de concebir la vida, según la procedencia de una u otra clase social. Delibes cuida la lengua hablada hasta el mínimo detalle, tratando de mantener todas sus características de naturalidad y espontaneidad, donde las oraciones no tienen planificación ni organización del texto, formado por bloques de información, fragmentariedad sintáctica y semántica y el uso masivo de señales discursivas de tipo variado para enriquecer el diálogo y conferirle más naturalidad.

1 Nos referimos especialmente al significativo diálogo entre el señor Cayo y Víctor donde el verbo «mangar» (pp. 102-103) contrapone dos mundos totalmente ajenos el uno al otro.

## 2. EL LENGUAJE DE LOS PROTAGONISTAS

La caracterización del señor Cayo es, quizás, la más elaborada de todos los personajes. Su personalidad se manifiesta a través de su habla, extraordinariamente expresiva y dotada de todas las características típicas de la lengua hablada: imperativos de percepción temporal, elementos fáticos, abundancia de interjecciones y locuciones interjectivas, sintaxis sincopada al faltar los conectores, orden subjetivo de los elementos oracionales. Apenas aparecen vulgarismos, en claro contraste con el habla urbana. En sus diálogos con los jóvenes se refleja la incomunicabilidad entre dos mundos separados por un abismo cultural y lingüístico. Los tres jóvenes protagonistas representan la cultura urbana, con su lenguaje peculiar caracterizado por el uso de distintos registros, que varían entre código elaborado y restringido. Una vez más Delibes da prueba de su inmenso dominio de todos los registros lingüísticos, incluido el del ambiente juvenil, sorprendentemente actual, que refleja a través del uso masivo de palabras malsonantes, muletillas, tópicos y clichés de uso común. Sorprende la modernidad de la mayoría de las expresiones, que siguen utilizándose en la actualidad. Aparecen múltiples expresiones apelativas dirigidas al interlocutor, pronombres de 2ª persona, vocativos; la mayoría de las interjecciones y locuciones interjectivas pertenecen al registro vulgar.

## 3. BREVE COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN

En la traducción se observa una pérdida en los diálogos entre los protagonistas, lo que provoca cierta discordancia con el original. El idiolecto del señor Cayo sufre una normalización en todas las facetas señaladas y un excesivo refinamiento en el plano de la expresión que poco tiene que ver con su procedencia y su forma de ser. Todos los regionalismos, así como los laísmos, fuertemente caracterizadores desde el punto de vista diatópico, dada la dificultad de traducción, se generalizan con un vocabulario estándar y en ningún caso se transmiten en el texto meta con una variante equivalente. Las expresiones coloquiales y los modismos, más abundantes que el resto de variaciones en el habla del señor Cayo, siguen neutralizándose y a veces adoptan soluciones discutibles[2]. En cuanto a la sintaxis, se normalizan incluso los rasgos típicos de la lengua hablada –oraciones suspendidas, sintaxis sincopada, separación de los elementos oracionales al faltar los elementos conectores, uso de comodines.

El lenguaje de los representantes del mundo urbano, Rafa, Laly, Víctor y sus compañeros de partido, experimenta a su vez una modificación sustancial. Los principales problemas de traducción que plantean se refieren al uso abundante de giros lingüísticos coloquiales, modismos y vulgarismos, típicos del habla juvenil. Dentro de los cambios deliberados, el traductor opta por no transferir el registro vulgar, haciendo de filtro, eliminando la casi totalidad de palabras malsonantes y actuando de implacable censor. También en este caso, el resultado es un excesivo refinamiento, lo que resta colorido a los diálogos que, por otra parte, habrían podido transferirse más fielmente a la lengua italiana.

## 4. ANÁLISIS FRASEOLÓGICO

Al afrontar cualquier tipo de estudio fraseológico contrastivo, es necesario partir de una clasificación medianamente coherente para no correr el riesgo de presentar los datos sin orden ni concierto. En este sentido, dentro del amplio panorama definitorio, alimentado por un continuo afán de renovación terminológica, la división tripartita de Corpas nos parece la más adecuada

2 En numerosas ocasiones, el afán de neutralización conlleva una insuficiente correspondencia semántica: «Eres cojonuda» (70) *Sei una disgraziata*. (61); «[...] me hace la puñeta» (40) [...] *mi fa vedere le stelle* (34).

para nuestros propósitos, pese a haber cumplido ya los quince años. Por consiguiente, se han agrupado los fraseologismos localizados en la obra de Delibes en las tres clásicas esferas –colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos– que se ilustran en las tablas correspondientes con las respectivas traducciones propuestas en la versión italiana. Como ya se ha mencionado en la introducción, el análisis comparativo de la traducción de los fraseologismos no debe prescindir del contexto temporal, editorial e ideológico en el cual se llevó a cabo el proceso traductor, sin olvidar que los estudios sobre la fraseología –y sobre la traducción de estas unidades léxicas– se encontraban aún en sus albores. A tal propósito, adopto totalmente las teorías de Wotjiak (1983: 56) sobre la traducción de las UF cuando afirma que «no es posible una equivalencia comunicativa completa si no se reproduce una UF de la LP [lengua de partida] por una UF de la Lll [lengua de llegada]», es decir, una UF comunicativamente equivalente, con el mismo significado y la misma función comunicativa. Además, tratándose de lenguas afines, el español y el italiano poseen rasgos que permiten encontrar equivalentes muy satisfactorios, a diferencia de otras lenguas, donde la distancia cultural y lingüística puede plantear serios obstáculos al transferir significados. Ello debería comportar un nivel de exigencia más elevado en cuanto a los conceptos de adecuación y equivalencia, por lo que se deberían considerar inadecuadas aquellas versiones que no respetaran algunos criterios que considero fundamentales: el de fidelidad a las intenciones comunicativas del autor; el relativo a la forma; el de la función discursiva de la UF; el relativo a las marcas diasistemáticas y el de las restricciones de uso, recurriendo, como *última ratio*, a las soluciones que no prevean el uso de una UF (paráfrasis, etc.). En definitiva, habrá equivalencia completa siempre y cuando aparezca una UF en el TM (texto meta). Sin embargo, cabe destacar que, pese a la aparente afinidad entre ambas lenguas, el estudio contrastivo de los respectivos fraseológicos cuenta hoy día con escasos trabajos específicos (Zamora Muñoz, 1996, 1997, 1999; Liverani, 2003; Quiroga, 2006; Navarro, 2008), debido principalmente a la falta de estudios sobre el italiano que den cuenta de una descripción sistemática y teórica, que proporcionen un repertorio fraseológico comparado.

### 4.1. Colocaciones

Las colocaciones representan unos modelos lingüísticos mentales dotados de especial creatividad, si bien, en el caso del español y el italiano, podemos contar con cierta cantidad de equivalentes disponibles parcialmente transparentes. Desde una perspectiva lexicográfica, estas combinaciones no suelen tener cabida en los diccionarios bilingües, con lo cual las estrategias de traducción se basan esencialmente en la intuición, en la competencia colocacional bilingüe del intermediario y en su competencia traductora al emplear recursos para solucionar el problema.

Junto con una serie de brillantes y elegantes combinaciones sintagmáticas (*abruptos tolmos*, *cielo anubarrado*) o típicamente delibeana (*encías deshuesadas*), el autor no desdeña el uso prolífico de las colocaciones más comunes, como podemos apreciar en las tablas 1 y 2, donde el rico repertorio relativo a las descripciones de personas, objetos y acciones bien podría emplearse en la didáctica del ámbito colocacional. En general, asistimos a auténticos binomios de correspondencia recíproca en la fraseología denominativa (Corpas, 2001):

| | | |
|---|---|---|
| 1 | aparatoso hematoma | *vistoso ematoma* |
| 2 | balaustres torneados | *balaustre tornite* |
| 3 | brazos pecosos y sonrosados | *braccia rosee e lentigginose* |
| 4 | el motor zumbaba alegre | *il motore rombava allegro* |
| 5 | mirada ausente, ensoñadora | *sguardo assente, sognante* |
| 6 | mirada gris | *sguardo grigio* |
| 7 | mirada dulce | *sguardo dolce* |
| 8 | mirada perspicaz | *sguardo perspicace* |
| 9 | ojos acuosos | *occhi acquosi* |
| 10 | ojos melancólicos | *occhi malinconici* |
| 11 | pelo engomado | *capelli imbrillantinati* |
| 12 | risotada estruendosa | *risata fragorosa* |
| 13 | voz lejana, metálica | *voce lontana, metallica* |
| 14 | voz imperiosa y sombría | *voce imperiosa e cupa* |
| 15 | voz chillona | *voce stridula* |

Tabla 1. Colocaciones equivalentes

| | | |
|---|---|---|
| 1 | adelantamiento antirreglamentario | *manovra irregolare* |
| 2 | ahuecó la voz | *abbassò la voce* |
| 3 | aligerar el vientre | *facilitare la digestiones* |
| 4 | azules ojos desguarnecidos | *occhi azzurri mansueti* |
| 5 | curva muy pronunciada | *curva strettissima* |
| 6 | diarrea oratoria | *smania oratoria* |
| 7 | jerseys chillones | *maglioni stravaganti* |
| 8 | lúcida borrachera | *magnifica sbronza* |
| 9 | pelo afro | *capelli all'africana* |
| 10 | pupilas desguarnecidas | *pupille frastornate* |
| 11 | voz apenas audible | *voce appena intelligibile* |

Tabla 2. Colocaciones no equivalentes

En la siguiente tabla de colocaciones se evidencia una falta de precisión en la elección tanto del colocativo como de la base, lo que genera cierta alteración del sentido. En 1, 5, 6, 8, 9, 11, el traductor, quizás impulsado por un excesivo afán modificador, evita la correspondiente combinación literal italiana, mayormente utilizada: *sorpasso irregolare, curva molto pronunciata, diarrea oratoria, lucida sbronza, capelli afro, voce appena udibile.* En las colocaciones 2 y 3 (V+S) asistimos a una alteración sustancial del original, donde más que pérdida, nos encontramos ante un error de traducción que Hurtado Albir definiría de «no mismo sentido». En el segundo caso[3], la colocación "ahuecó la voz", no registrada en REDES, y cuya definición, según el DEA, es la de «poner la voz hueca o de sonido retumbante y profundo», podría haberse reemplazado por una locución adverbial «con voce cavernosa, profonda» con el fin de evitar el estridente contraste en la versión italiana, que roza el oxímoron –*abbassò la voce… in tono ampolloso*– y que resulta semánticamente ambigua. En el tercero[4], la colocación «aligerar el vientre» –según el DEA, «servir de laxante»– sufre una alteración semántica al emplearse en el TM otra combinación de significado diferente –digerir: transformar los alimentos en sustancias asimilables. Gracias a los recientes estudios sobre la traducción de las

3 «–Ahuecó la voz y añadió en tono campanudo: 'Señora, en Castilla no hay curvas'» (p. 66).
*–Abbassò la voce e aggiunse in tono ampolloso: 'Signora, in Castiglia non ci sono curve'* (p. 58).

4 «—Malvas son, claro. Con las humedades de este año crió bien. La flor ésta es buena para aligerar el vientre» (p. 113). *—È malva, certo. È cresciuta bene con l'umidità di quest'anno. Questo fiore è ottimo per facilitare la digestione* (p. 99).

UF, se ha encontrado una solución ampliamente satisfactoria a través de dos distintos procedimientos: en primer lugar, se ha aplicado la *técnica actancial* (Sevilla y Sevilla, 2004a) perfectamente válida también para las colocaciones; como punto de partida se analiza el radio colocacional de la base (o *palabra clave*) italiana «ventre», que da diferentes posibilidades como *sciogliere, ammollire, ammorbidire*; en segundo lugar, se ha aplicado la cuarta fase prevista por Corpas relativa a la búsqueda de un equivalente en el plano textual, a través de un diccionario de plantas medicinales:

> Malva: dal latino malva (m) di origine preindeuropea. Malaché, nome greco della pianta, deriva da malakòs, con significato di "molle", per le sue proprietà emollienti. Per le stesse proprietà alcuni autori riferiscono il nome al latino mollit alvum, che *ammorbidisce il ventre.*

En 4, 7 y 10, la evidente dificultad de interpretación del adjetivo *desguarnecidos/as* y *chillones* lleva al traductor a optar por colocaciones inusuales y semánticamente distantes del original, pese a existir en italiano combinaciones más próximas: *pupille spoglie/smarrite, occhi spogli/smarriti*, *maglioni sgargianti*

### 4.2. Locuciones

Tratándose de combinaciones más estables con respecto a las colocaciones, las locuciones, en sus diferentes categorías, suelen recibir mayor atención tanto en los diccionarios monolingües –agrupadas en listados consistentes[5]–, como bilingües –colocadas en la entrada de uno de los constituyentes, generalmente representado por la palabra clave–, lo que puede facilitar, en algunos casos, el proceso de traducción. Sin embargo, su fijación representa precisamente el primer escollo idiomático en el proceso de descodificación, como se puede apreciar en las siguientes tablas donde se recogen las combinaciones según la función oracional desempeñada.

#### 4.2.1. Locuciones nominales

| | | |
|---|---|---|
| 1 | alcoba italiana | *sofà, divano* |
| 2 | sillón frailero | *Poltroncina* |
| 3 | arquerías ciegas | *porticati ciechi* |
| 4 | camas gemelas | *letti separati* |
| 5 | corte de mangas | *gesto sconcio con il braccio* |
| 6 | mesa redonda | *tavola rotonda* |
| 7 | rueda informativa | *giro informativo* |
| 8 | perrillo faldero | *cagnolino da salotto* |
| 9 | rosquillas de palo | *ciambelle rustiche* |
| 10 | cola de caballo | *coda di cavallo* |
| 11 | el ombligo del mundo | *l'ombelico del mondo* |
| 12 | pájaro de mala ralea | *uccello di malaugurio* |

Pese a la idiomaticidad de las locuciones, queremos destacar la presencia de universales fraseológicos en 6, 10, 11, 12[6]. En 1, 2 y 9, tratándose de combinaciones marcadas culturalmente, el vacío semántico en la lengua italiana obliga al traductor a optar forzosamente por la técnica de generalización en los dos primeros casos y por emplear una colocación en el

5 Véase, a modo de ejemplo, el apéndice del diccionario CLAVE.

6 A estas, hay que incluir la 3 y la 4, donde el traductor no opta por las locuciones italianas equivalentes *arcate cieche, letti gemelli*.

tercero, donde el colocativo *rustiche* especializa la base dándole un significado de «casero». De todos modos, resulta inexplicable la traducción de *alcoba* por *sofà, divano*, mientras que el diminutivo *poltroncina* no favorece la correcta interpretación de «sillón frailero», literalmente *poltrona da frate*, célebre gracias a los cuadros de Velázquez, puesto que se trata de robustos sillones. En 5, la traducción de «corte de mangas» mediante una paráfrasis anula la connotación del original, perfectamente reproducible en italiano dada la existencia de la locución verbal *fare (un) manichetto*[7], o a través de la versión más corriente *fare il gesto dell'ombrello*. Por último, para la locución 8, TAM propone *cane da grembo,* literalmente "perro de regazo", pero en realidad se trata de una colocación, y no de una locución nominal con el sentido metafórico español –persona que acompaña continuamente a otra de manera servil. De todas formas, ninguna de las combinaciones italianas[8] alcanza la frecuencia de uso de la locución española.

### 4.2.2. Locuciones adjetivas

Las locuciones adjetivas muestran un elevado grado de creatividad debido a su estructura, que incluye con frecuencia una comparación estereotipada íntimamente ligada al acervo cultural de cada país. La lengua española se muestra especialmente prolífica en los símiles. En el ejemplo 1 queda patente la errónea interpretación de la locución[9] que genera un vacío semántico en italiano; aplicando la técnica temática de Julia Sevilla y Manuel Sevillla (2004b) podemos utilizar varias comparaciones institucionalizadas que contienen la idea clave relativa a la belleza: *bello come il sole, un Adone, un Dio, un quadro, un angelo.* En (2) el traductor emplea una parte del símil *Essere un asino calzato e vestito*, es decir, «un burro absoluto», «integral», «total», que resulta inusual fuera de su contexto sintagmático. Una vez más, a través de la técnica temática –especialmente apropiada para este tipo de locuciones– podemos encontrar una solución satisfactoria empleando *tutto d'un pezzo*.

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Más bonito que un San Luis | *Tranquillo come un San Luigi* |
| 2 | Un fascistón de tomo y lomo | *Un fascistone calzato e vestito* |

### 4.2.3. Locuciones adverbiales

Las locuciones adverbiales son los fraseologismos más visibles en diccionarios y manuales de lengua, lo que conlleva un menor esfuerzo en la búsqueda del equivalente, dándose muchos casos de literalidad entre el español y el italiano. Los principales obstáculos en el proceso de traducción quizás procedan de sus marcas diasistemáticas, como se aprecia en estos ejemplos:

| | | |
|---|---|---|
| 1 | A manta (col) | *A palate* |
| 2 | A punta de pala (col) | *Se le ho ai miei piedi, sta per venire giù il diluvio* |
| 3 | A tope (col) | *Al massimo* |
| 4 | De súbito (raro) | *D'improvviso* |
| 5 | De una puñetera vez (vulg.) | *Una volta per tutte* |
| 6 | De una puta vez (vulg.) | *Una volta per tutte* |

En general asistimos a un proceso de estandarización ampliamente adoptado por el traductor en toda la novela. En (1) la solución adoptada sería, en realidad, la traducción literal de (2). La

7 Tiene entrada en el diccionario bilingüe L. TAM, aunque en desuso.

8 Otra es *cagnolino di lusso.*

9 A. Buitrago (2002) sostiene que se refiere al rey Luis IX de Francia, posteriormente canonizado, debido a su belleza física y moral. Otras interpretaciones la asocian al colegio madrileño de S. Luis, famoso a principios del siglo XX por su elegante uniforme.

lengua italiana posee diferentes expresiones para indicar "abundancia" con marca de registro coloquial: *a palate, a man salva, a frotte, a grappoli.* En (4) la inusual locución española se neutraliza mediante el correspondiente estándar italiano, empleado también para traducir "de repente"; una solución habría sido *subitaneamente*, adverbio poco común. En (5) y (6), se confirma la actitud mitigadora del traductor.

### 4.2.4. Locuciones pronominales

En este apartado cabe señalar el uso de «ni Dios» y «todo Dios», locución que no tiene correspondiente en italiano:

| | | |
|---|---|---|
| 1 | No le conoce ni Dios | *No lo conosce nessuno* |
| 2 | Aquí no se salva ni Dios | *Qui non la scampa nessuno* |
| 3 | Todo Dios | *Tutti, anche un cane* |

Una vez más, la búsqueda de correspondencia en el plano textual resulta decisiva a la hora de ajustarse a las funciones discursivas de la LM (lengua meta) y con el fin de evitar el simplificador proceso de estandarización. En italiano existen otras locuciones intermedias –*tutti quanti, cani e porci*– sin duda inferiores en número a la prolificidad española[10], pero que, al contextualizarse, no podrían emplearse indistintamente en italiano:

| | |
|---|---|
| ¿El jefe, el jefe? Todo Dios buscando al jefe | *Il capo? Il capo? Tutti quanti/cani e porci* a cercare il capo* |

En ciertos contextos, "ni Dios" podría traducirse con la locución *neanche Gesù Cristo*.

### 4.2.5. Locuciones verbales

Representan, junto con los enunciados fraseológicos, la categoría de UF más presentes en la obra. Se registran casos de correspondencia casi total, desatendida en (4):

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Le han lavado el cerebro | *Gli hanno lavato il cervello* |
| 2 | Hacer acto de presencia | *Fare atto di presenza* |
| 3 | Guardar las apariencias | *Salvare le apparenze* |
| 4 | Candad el pico | *Attenzione a quello che dite (Chiudete il becco)* |

En los siguientes ejemplos, el traductor selecciona locuciones verbales que no reflejan el sentido del original. En (5) la versión italiana[11] no coincide con la base temática de la locución española –cometer un error o desacierto grave– a partir de la cual es posible recuperar diferentes expresiones idiomáticas mediante la consulta de un diccionario de modismos italianos[12]: *fare una frittata* (el más adecuado desde el plano denotativo), *fare una stecca, farla grossa,prendere un granchio.* En (6) –ser muy ignorante– el traductor modifica una locución institucionalizada –*non capire/sapere un'acca* (no entender un pijo)– y proponer una inexistente. En (7), adopta una paráfrasis, pese a existir un modismo similar: *È lui che deve metterci la faccia.*

10 «Todo Cristo», «todo kiski», «todo kiske», «todo bicho viviente», etc.

11 El significado de esta locución, bastante inusual –pues es más común *fare di un topolino una montagna*–, es el de dramatizar una situación.

12 En nuestro caso, nos hemos basado principalmente en B.M. Quartu, *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana,* BUR, que incluye un índice temático.

| | | |
|---|---|---|
| 5 | Habéis hecho un pan como unas hostias | *Avete fatto di una pietra una montagna* |
| 6 | No saben hacer una o con un canuto | *Non sanno scrivere un'acca* |
| 7 | Él tiene que dar la cara | *È lui che deve presentarsi* |

En (11), (12), (13) y (14) la desemantización de los predicativos incrementa las dificultades de traducción, como muestran las distintas versiones de la misma locución:

| | | |
|---|---|---|
| 11 | Sería la leche | *Sarebbe un pasticcio* |
| 12 | Eres la leche | *Sei formidabile* |
| 13 | Eres la pera | *Sei impossibile, sei tremenda* |
| 14 | Sois la pera | *Siete ben strani, è il colmo* |
| 15 | Somos la pera | *Siamo nei guai* |

Partiendo de la base temática de registro estándar *ser el colmo* (*essere il colmo*), las restricciones diasistemáticas nos llevarían a emplear *essere allucinante, essere assurdo,* de marca más coloquial.

### 4.2.6. Enunciados fraseológicos

En cuanto a la tercera esfera, se han localizado sólo cinco enunciados reconducibles a las paremias:

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Tampoco te pienses que es oro todo lo que reluce, tío. | *Non pensare che sia tutto oro quello che luccica.* |
| 2 | Ya sabe usted lo que dicen: No hay peor cuña que la de la misma madera. | *Immagino che lei conosca il proverbio che dice: non c'è peggior nemico di quello della tua razza* |
| 3 | Si te he visto no me acuerdo | *Chi si è visto si è visto* |
| 4 | Muy conocido en su casa a la hora de comer | *Molto conosciuto a casa sua all'ora di mangiare* |
| 5 | Tanto monta | *Così è* |

Sólo en (1) y (3)[13] encontramos un equivalente adecuado e institucionalizado, puesto que en (2) el traductor emplea un refrán inexistente en lugar del correspondiente, tal como se señala en el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes[14]: *il tuo nemico è quel dell'arte tua;* en (4)[15], se traduce literalmente una expresión, común en español, que en italiano causa extrañeza; en (5) la radicada connotación cultural de la paremia *Tanto monta, monta tanto, Isabel como Fernando*[16] ha hecho que hasta el momento no se haya encontrado ninguna traducción satisfactoria.

Abundan, en cambio, las fórmulas rutinarias –discursivas y psicosociales– dada la estructura esencialmente dialógica de la novela. En este sentido, Delibes emplea un amplísimo repertorio de signos discursivos en el intento evidente, del todo logrado, de caracterizar a los protagonistas y reproducir la naturalidad del diálogo. Quizás este último apartado represente el ámbito de mayor proyección futura en los estudios de lingüística contrastiva sobre el discurso dialogado y

13 Podemos considerar esta UF como enunciado de valor específico.

14 Véase la correspondencia italiana del refrán «No hay peor astilla que la de la misma madera» en http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero (Sevilla y Zurdo, 2009).

15 Aunque de difícil colocación, Luque Nadal considera esta UF como una «expresión ad hoc», una matraca, una respuesta cortante a una afirmación cuestionable.

16 Cita histórica referida al nudo gordiano que cortó Alejandro Magno.

su conexión con la traductología y la lexicografía bilingüe. Hoy como entonces, la falta de trabajos específicos y recopilatorios, la difícil lematización que desaconseja su masiva inserción en los diccionarios generalistas, obligan al traductor a tantear la solución. Sin embargo, los casos de equivalencia detectados dejan espacio a ulteriores y fecundos análisis.

| | |
|---|---|
| tampoco es eso | *non è questo il punto, non è questo, non è esatto, non vuol dire questo, non voglio dire questo, non volevo dire questo, non l'ho detto, e con ciò, ma dai, cavolo!* |
| así de fácil | *in modo chiaro, tutto qui, con semplicità, con chiarezza* |
| ¿qué le voy a hacer? | *cosa ci posso fare?* |
| qué hacer | *certo, che dire, proprio così, che vuole,* |
| qué remedio | *che vuoi farci, cosa volete farci* |
| qué fácil se dice | *facile a dirsi* |
| no hay Dios que sepa | *non c'è una cane che sappia* |
| nunca vi una cosa igual | *non ho mai visto niente di simile* |
| tú dirás | *hai visto, lo dici tu, se lo dici tu* |
| no me diga | *ma non ne sono certo* |
| digo mal | *non ho detto bene* |
| chorradas, tú verás | *bella roba, te ne rendi conto?* |
| a ver | *vorrei vedere, certo* |
| ya ve (lo que son las cosas) | *come vede, lo vede, vede, certo,* |
| no vea | *s'immagini* |
| a saber | *vallo a sapere, vai a sapere* |
| ya se sabe | *si sa* |
| que si tal y que si cual | *che questo che quello* |
| y todo lo que tú quieras | *e tutto quello che vuoi* |
| y toda la hostia | *e tutto il resto* |
| y todo, y punto | *E tutto, e basta.* |
| no te jode? | *Non ti fa incavolare?* |
| no te jode | *Non ti preoccupare, che bello, che buffo, non farmi ridere* |
| no me jodas | *Non rompermi le scatole* |
| no me joda | *Non ci prenda in giro* |
| no joda | *Non mi prenda in giro* |
| no jodas | *Neanche per sogno, robe da matti* |
| y los demás que se jodan | *E gli altri, che vadano al diavolo* |
| manda cojones | *cavolo, porca miseria* |
| austeridad, los cojones | *austerità le valle* |
| tócate los cojones | *Fatevi furbi!* |
| a tomar por el saco | *vattela a prendere in quel posto* |
| a tomar por el culo | *prendetevela in quel posto* |
| vete a la mierda | *vai a quel paese* |

## CONCLUSIÓN

A modo de conclusión, podemos afirmar que, hoy en día, la obra de Delibes vería la luz en una versión italiana totalmente distinta de la única disponible hasta el momento. Por otra parte, creemos que las críticas a los diccionarios bilingües generalistas sobre la falta de atención a las UF no están justificadas porque no se les puede encomendar un trabajo de tal envergadura. Es evidente que los estudios sobre fraseología contrastiva deben desembocar necesariamente en la creación de obras lexicográficas de consulta, específicas para cada esfera propuesta por Corpas. Nuestro nuevo objetivo será el de asentar las bases para el estudio de las equivalencias de traducción de las UF, destinado a crear diccionarios fraseológicos bilingües español-italiano, inexistentes hasta ahora.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS


BUITRAGO, A. (2002): *Diccionario de dichos y frases hechas.* Madrid: Espasa.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G. (2000): «Fraseología y traducción», en V. Salvador y A. Piquer (eds.), *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia tèorica i aplicada.* Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 107-138.

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico semánticos, contrastivos y traductológicos.* Madrid: Vervuert.

DELIBES, M. (1982): *Per chi voterà il signor Cayo*. Torino: SEI editrice. Prima edizione.

DELIBES, M. (1987): *El disputado voto del señor Cayo*. Barcelona: Ediciones Destino, Decimocuarta edición.

LIVERANI, E. (2003): «Apuntes de fraseología contrastiva: a propósito del zoónimo 'gato'», en M. V. Calvi, F. San Vicente (eds.), *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías.* Viareggio (LU): Baroni, 116-142.

LUQUE NADAL, L. (2008): «Sobre los límites de la fraseología. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter burlesco en español», *Language design,* 10: 87-106.

NAVARRO, C. (2008): *Aspectos de fraseología contrastiva. Español-Italiano.*Verona: Fiorini.

QUARTU, B.M. (2001): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana.* Milano: BUR.

QUIROGA, P. (2006): *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva.* Granada: Método.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*, http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm [consulta: 31/03/2011]

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*, http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm [consulta: 31/03/2011].

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*, http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm [consulta: 31/03/2011].

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO, M. T. I. (2009): *Refranero multilingüe*. Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero.

WOTJIAK, G. (1983): «En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)», *Linguistische Arbeitsberichte*, 40, pp. 56-80.

ZAMORA MUÑOZ, P. (1996): «Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes», *Paremia*, 6: 87-94.

ZAMORA MUÑOZ, P. (1997): *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi.* Milano: EGEA.

ZAMORA MUÑOZ, P. (1999): «Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español», *Paremia,* 8: 87-94.